



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche		
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2016/2017		
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2016/2017		
CORSO DILAUREA MAGISTRALE	LINGUE MODERNE E TRADUZIONE PER LE RELAZIONI INTERNAZIONALI		
INSEGNAMENTO	LETTERATURA FRANCESE E TRADUZIONE		
TIPO DI ATTIVITA'	C		
AMBITO	20943-Attività formative affini o integrative		
CODICE INSEGNAMENTO	15808		
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/03		
DOCENTE RESPONSABILE	VELEZ ANTONINO	Professore Associato	Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI			
CFU	9		
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	180		
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	45		
PROPEDEUTICITA'			
MUTUAZIONI			
ANNO DI CORSO	1		
PERIODO DELLE LEZIONI	2° semestre		
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa		
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi		
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	VELEZ ANTONINO Mercoledì 15:00 17:00 Centro Linguistico d'Ateneo Complesso S.Antonino, piazza S.Antonino 1, primo piano.		

DOCENTE: Prof. ANTONINO VELEZ

PREREQUISITI	Livello B2 del quadro di riferimento europeo di lingua francese
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	Lo studente acquisirà una visione complessiva degli sviluppi della letteratura francese con particolare riferimento al romanzo. Acquisirà inoltre i rudimenti per l'analisi della traduzione del testo letterario e poetico e dei romanzi polizieschi (Simenon) Capacità di coordinare e interpretare i dati acquisiti nell'ambito variegato e complesso della traduzione letteraria con particolare attenzione verso quella dal francese in italiano. . Capacità di riconoscere i diversi registri linguistici: argot, linguaggio familiare e informale nonché comprendere i giochi di parole e i riferimenti culturali. Capacità di tradurre testi letterari dal francese. Confronto e analisi di traduzioni di testi inerenti i temi trattati. Gli studenti dovranno essere in grado di formulare ed esporre dei giudizi e proporre traduzioni alternative personali. Riflessioni metalinguistiche. Capacità di comunicare informazioni complesse e specialistiche, idee, problemi e soluzioni a interlocutori specialisti e non, sapendo adeguare il proprio codice linguistico a seconda dei destinatari. Affinamento delle capacità di apprendere in modo critico e autonomo. Capacità di consultare le pubblicazioni scientifiche del settore per tenersi aggiornati. Capacità di consultare le banche date di glossari on line
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	Controle continu, prova orale finale criteri per la valutazione eccellente (30-30 e lode) Ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprietà di linguaggio, buona capacità analitica. lo studente è in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti. molto buono (26-29) buona padronanza degli argomenti, piena proprietà di linguaggio. lo studente è in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti. buono (24-25) conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprietà di linguaggio, con limitata capacità di applicare autonomamente le conoscenze alle soluzioni dei problemi proposti. soddisfacente (21-23) non ha piena padronanza degli argomenti principali dell'insegnamento ma ne possiede le conoscenze. soddisfacente proprietà di linguaggio, scarsa capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite. sufficiente (18-20) minima conoscenza di base degli argomenti principali dell'insegnamento e del linguaggio, scarsissima o nulla capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite. insufficiente. non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti trattati nell'insegnamento e della lingua.
OBIETTIVI FORMATIVI	Il corso si propone di fornire un metodo di approccio allo studio della disciplina della traduttologia attraverso un percorso diversificato che tiene conto delle nuove tendenze. Formare una coscienza e conoscenza delle varietà linguistiche all'interno dell'Esagono e al di fuori nell'ambito della francofonia. Approfondire la coscienza metalinguistica con particolare riferimento alle varietà diatoniche, diastratiche e diafasiche del francese contemporaneo. Il livello di lingua da raggiungere per gli studenti sarà quello definito come Livello C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento: uso della lingua per sviluppare argomenti complessi e specialistici. Il corso tratterà i seguenti autori e brani di alcuni delle loro opere tradotte in italiano: Voltaire (Candide), Proust (A la recherche), Stendhal (La Chartreuse), Perec (La disparition), Jaccottet (poesie sparse) La poesia italiana tradotta in Francia (Luzi, Caproni, Sereni).
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	Lezioni
TESTI CONSIGLIATI	I brani antologici verranno forniti dal docente. • Dispensa da ritirare presso il centro stampa della ex facoltà di lettere. • A. Lavieri, Translatio in fabula, Editori Riuniti, 2007 • Atti del convegno "Giornate internazionali di studi sulla traduzione", Herbita editrice, Palermo, 2009, vol I. • Atti del convegno "Giornate internazionali di studi sulla traduzione", Herbita editrice, Palermo, 2009, vol II • A.Velez, Bernard Simeone traducteur de Luzi, Caproni et Sereni en France, Herbita, 2011. Franco Buffoni (a c. di), La traduzione del testo poetico, Milano, Marcos y Marcos, 2004 (selezione di articoli indicati dal docente)

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
3	Introduzione al corso
3	La traduzione di Candide di Voltaire: analisi delle traduzioni italiane
3	La traduzione di Candide di Voltaire: analisi delle traduzioni italiane
3	La traduzione di A la recherche di Proust: analisi delle traduzioni italiane
3	La traduzione di A la recherche di Proust: analisi delle traduzioni italiane
3	Bernard Simeone traduttore di Luzi
3	Bernard Simeone traduttore di Luzi
3	Bernard Simeone traduttore di Caproni
3	Bernard Simeone traduttore di Caproni
3	Bernard Simeone traduttore di Sereni
3	Bernard Simeone traduttore di Sereni
3	La traduzione dei gialli: Simenon
3	La traduzione dei gialli: Simenon
3	La traduzione di Jaccottet: poesie sparse
3	La traduzione di Jaccottet: poesie sparse